

یہ نہ تھی ہماری قسمت کہ وصال یا رہتا
 اگر اور جیتے رہتے ہی انتظا رہتا

yé na thi hamári qismat ki visáilé-yár hotá
 agar aur jité rahté yahi intézár hotá

It's just not my fate
 That this wait
 Should end
 And we unite.
 For even if this life
 Were longer
 Then longer
 Would be the wait.

یہ نہ تھی ہماری قسمت کہ وصال یا رہتا
 اگر اور جیتے رہتے ہی انتظا رہتا

1. شاعر

تیرے وعدے پر جیسے تم آئیے جان بھوٹ جانا
 کہ خوشی سے مر نہ جاتا اگر تم تب آتو

téré vādē pé jiyé ham, tō yé jān jhūt jānā
 ki khushi sé mar na jātē agar aibār hotā

Wouldn't I have died
 Of joy
 If the promise you made
 Was fulfilled?
 It's the promise you made
 And did not fulfil
 That makes me live
 And stay alive.

تیرے وعدے پر جیٹھ ہوا، تو یہ جان جھوٹ جانا
 کہ خوشی سے مر نہ جاتے अगर ایتبار ہوتا

کوئی میرے دل سے پوچھے تو تیرے نیمکاش کو
 یہ خلیش کہاں سے ہوتی جو جگر کے پار ہوتی

koi méré dil sé pūchhē téré tiré-nimkash ko
 yé khalish kahān sé hotī jo jigar ké pār hotā

That half-drawn bow
 That arrow about to go
 Oh, ask my heart
 The joy of the wait
 For had it passed
 Right through the heart
 That would be the end
 Of all that wait
 And all that joy.

کوئی میرے دل سے پوچھے تو تیرے نیمکاش کو
 یہ خلیش کہاں سے ہوتی جو جگر کے پار ہوتی

4 | GHALIB In Translation

یہ کہاں کی دوستی ہے کہ میں دوست ناصح
کوئی چاہتا رہتا ہوں تو کوئی غم گسار ہوتا

yé kahān ki dostī hai ki bané haiñ dost nāsēh
koi chāhāsāz hotā koi ghamgusār hotā

Who needs a friend
When all he gives
Is counsel and advice?
For what I need
From a friend indeed
Is cure for my pain
And healing for my ill.

ये कहाँ की दोस्ती है कि बने हैं दोस्त नاصह
कोई चारासाज होता कोई गमगुसार होता

1. चिह्नितसंक 2. दुख का साथी

GHALIB In Translation

5

اگر سنگ سے ٹپکتا وہ لہو کو پھینڈتھتا
جسے شیش بھجارتے ہو یہ اگر شہزاد ہوتا

ragé-sang sé tapaktā vo lahū ki phir na thanntā
jisé gham samajh rahé ho yé agar sharār hotā

Even the stone
Would not have thrown
A spark of fire
But would have thrown
A stream of blood
Without a cease
Were I to inscribe
My grief on it.

رگو-سنگ سے ٹپکتا وہ لہو کی فیر نہ اکتارتا
جیسے شیش بھجارتے رہے وہی وہ اگر شہزاد ہوتا

1. پھار کی بات 2. شہزادی



غم اگر چہ جاں گسل ہے پتہ کہاں ہیں کدول ہے
غم عشق گزند ہو تا عشق ہم روزگار ہوتا

gham agar ché jāngusil hai, pé kahāñ bachēñ ki dil hai
ghamé-ishq gar na hotā, ghamé-rozgar hotā

There is no escape
From the grief and pain
For one who has a heart.
For the heart would remain
Forever in pain
If not for love
Then
For the cares of the world.

गम अगर्चे जांगुसिल है, पे कहां बचे कि दिल है
गम-इश्क गर न होता, गम-रोजगार होता

1. कष्टदायक 2. संसार की चिंता

ہوں کس سے میں کہ کیا ہے شبِ غم ہری بلاتے
مجھے کیسے برا تھا کہ اگر ایک بار ہوتا

kahūñ kisasé mainī ki kyā hai shabé-gham buri balā hai
mujhē kyā burā thā manā āgar ék bār hotā

To whom can I explain
The grief and the pain
Which the night ushers in.
Indeed for me
What could better be
Than to court death?
But only if
The death could be
Only once
And once and for all.

कहूं किससे मैं कि क्या है शब-गम हरी बला है
मुझे क्या बुरा था मना अगर एक बार होता

1. फिर कभी रात